

## ÍNDICE

Nota introductoria	4
Acerca de su propio rostro reflejado en un espejo	6
Mujeres ante un aparador	6
Sociedad	6
El retrato	6
Letanía nocturna	7
In exitum culusdam	9
<b>ΔΩΡΙΑ</b> (Doria)	9
Un objeto	10
De Ægypto	10
Una muchacha	11
La carpa	11
Satiemus	12
Y así, en Nínive	13
A Madame Lullin	14
Silet	14

La buhardilla	15
N.Y.	15
Famam librosque cano	16
Cino	18
Coito	20
Antigua sabiduría, más bien cósmica	20
En una estación del metro	21
Cántico del sol	21
Retrato de mujer	21

EZRA POUND

*Selección, traducción y notas de*  
RAFAEL VARGAS

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

COORDINACIÓN DE DIFUSIÓN CULTURAL  
DIRECCIÓN DE LITERATURA

MÉXICO, 2007

## NOTA INTRODUCTORIA

Pocos hombres han hecho de la poesía, realmente una forma de vida (no un *modus vivendi*) con tanta pasión y coraje como lo hizo Ezra Pound. A los quince años ya se había propuesto ser el hombre que más conociera de poesía en el mundo. Todas sus actividades girarán en torno a esta pasión; incluso las erróneas teorías económicas que abrazaría años más tarde, encuentran su raíz en sus convicciones poéticas (prueba de ello es la insistencia con que se refiere a la usura en sus poemas), porque Pound es, ante todo, un poeta, y uno de los más grandes de nuestro siglo.

La labor de Pound en la literatura es de una diversidad enorme: lo mismo hace ensayos y traducciones de antiguos poetas chinos o del Renacimiento, que edita libros o consigue dinero para sus amigos (como es el caso de La Sociedad de Amigos de T.S. Eliot).

Pero toda pasión exige un precio: Pound pagó sin regateos haber sido una de las mayores figuras del arte de nuestro tiempo. Acusado de alta traición por haber colaborado en unas transmisiones radiofónicas contra los aliados, bajo la dictadura de Mussolini, es "perdonado" por la corte que lo considera loco, y queda confinado en el Hospital Psiquiátrico de St. Elizabeth, donde pasó "quince años viviendo más con ideas que con personas". Todo ello provocó que hacia el final de su vida Pound tuviera un sentimiento de frustración y vacío tan grande que, quienes se acercaron a él en sus últimos años, solían escucharle confesar: "Estaba equivocado. Estaba

equivocado. Toda mi vida me engañé y ahora veo mis errores, veo que no sé nada”.

Sin embargo, la obra de Pound permanece ahí, inmensa, esperando que nos acerquemos a ella y compartamos la visión de un hombre que no solamente supo describir la belleza del mundo, sino también inventarla.

RAFAEL VARGAS

ACERCA DE SU PROPIO ROSTRO  
REFLEJADO EN UN ESPEJO

¡Oh extraño rostro ahí sobre el espejo!  
Oh blasfema compañía, oh santo anfitrión,  
Oh mi tonto rostro barrido por la tristeza,  
¿Cuál es la respuesta? ¡Oh tú, mirada  
que te esfuerzas y vagas y por la que pasan  
la burla, el desafío, la sinceridad!  
¿Yo? ¿Yo? ¿Yo?  
¿Y tú?

MUJERES ANTE UN APARADOR

Las chucherías de ámbar y turquesa falsas  
las atraen.  
“Casi parecen auténticas”: ¡Estas llamativas baratijas!

SOCIEDAD

La buena posición de la familia se tambaleaba,  
y por esta causa la pequeña Aurelia,  
que había reído durante dieciocho veranos,  
ahora soporta el repugnante contacto de Phidippus.

EL RETRATO\*

Los ojos de esta dama muerta me hablan,  
porque en ellos estuvo el amor, y no fue posible  
ahogarlo.

\**Venus reclinada*, por Jacopo Del Sellaio

Y en ese cuerpo el deseo, que no pudo ser borrado  
a besos.

Los ojos de esta dama muerta me hablan.

#### LETANÍA NOCTURNA

¡Oh Dios, purifica nuestros corazones!  
¡Purifica nuestros corazones!

Sí, las líneas que has depositado en mí  
en sitios de hermosura  
y la belleza de esta tu Venecia  
que me has mostrado  
provocan mis lágrimas.

Oh Dios, ¿qué gran bondad  
tuvimos en tiempos pasados  
y hemos olvidado hoy,  
que nos has dado esta maravilla,  
oh Dios de las aguas?

Oh Dios de la noche,  
¿qué gran dolor  
nos acometerá  
que nos has recompensado  
antes del tiempo de su llegada?

Oh Dios del silencio,  
purifica nuestros corazones,  
purifica nuestros corazones,  
porque hemos visto  
la gloria de la sombra  
semejante a tu doncella.

Sí, la gloria de la sombra  
de tu belleza ha caminado  
sobre la sombra de las aguas  
en esta tu Venecia.

Y ante la santidad  
de la sombra de tu doncella  
he recogido la mirada,  
oh Dios de las aguas.

Oh Dios del silencio,  
purifica nuestros corazones,  
purifica nuestros corazones,  
oh Dios de las aguas,  
limpia nuestros corazones,  
porque he visto  
la sombra de esta tu Venecia  
flotando sobre las aguas,  
y tus estrellas

han visto este prodigio, desde sus remotos cursos  
han visto ellas este prodigio,  
oh Dios de las aguas,  
apacibles como son tus estrellas  
mudas para nosotros en sus remotos cursos,  
sereno es también mi corazón  
y se vuelve silencioso dentro de mí.

*Purifica nuestros corazones*  
*oh Dios del silencio,*  
*purifica nuestros corazones*  
*oh Dios de las aguas.*

*IN EXITUM CULUSDAM*

*En la partida de cierta persona.*

“¡Los tiempos que corren son amargos” Oh, todo  
eso está muy bien,

pero, ¿dónde está el viejo amigo que no haya decaído,  
o negado su salud cuando tú, antes que él,  
conquistaste la fama?

Conozco tu círculo y puedo decir con justicia  
lo que has conservado y lo que has dejado atrás:  
conozco mi círculo y sé muy bien  
cuántos rostros he olvidado.

**ΔΩΡΙΑ (DORIA)**

Sé en mí como la eterna tristeza  
del viento del desierto, y no  
como son las cosas transitorias—  
con la alegría de las flores.

Y tenme en la dura soledad  
de riscos sin sol  
y grises aguas.

Deja que los dioses hablen quedamente de nosotros  
en los días venideros,  
las sombreadas flores de Orcus  
te recordarán.



Soy flama que creció en el sol,  
yo, sólo yo, quien vuela con las golondrinas.

La luna está sobre mi frente,  
los vientos debajo de mis labios.

La luna es una grandiosa perla en las aguas  
de zafiro,  
frías entre mis dedos corren las aguas.

Yo, sólo yo, he conocido los caminos  
a través del cielo, el viento por lo tanto es mi cuerpo.

#### UNA MUCHACHA

El árbol ha entrado en mis manos,  
la savia ha ascendido por mis brazos,  
el árbol ha crecido en mi pecho—  
hacia abajo,  
las ramas brotan de mí, como brazos.

Eres árbol,  
eres musgo,  
eres violetas que el viento acaricia,  
una niña —*tan* alta— eres,  
y todo esto es incomprensible para el mundo.

#### LA CAPA

Conservas los pétalos de la rosa  
hasta que las horas de la rosa terminan,  
¿piensas que te besará la muerte?

¿piensas que la Oscura Casa  
encontrará en ti tan magnífica amante  
como yo? ¿Te extrañarán las nuevas rosas?

Prefiere mi capa a la capa del polvo  
bajo la cual yace el año pasado,  
pues debería desconfiar más del tiempo  
que de mis ojos.

#### SATIEMUS

¿Y qué si supiera tus discursos palabra por palabra?  
Y si tú supieras que los conozco ¿hablarías?  
y qué si supiera tus discursos palabra por palabra,  
y todo el tiempo los repitieras sobre lo que digo.  
“Mira, hubo uno que torció su bella y brillante  
cabeza,  
suspirando mientras tú continuabas tu dorado  
discurso.”

O, como nuestras risas mezcladas una con otra,  
mientras apretados labios dan bocanadas de aire  
intermitente  
qué si mis pensamientos se volvieran en su  
búsqueda mental  
murmurando entre sí“El bello muerto debe conocer  
tales momentos, pensando sobre la hierba:  
¡cuan blancos cornejos susurraron sobre su cabeza  
en los brillantes días de la alegría!”  
Cómo si el dulce sonido en el interior de tu garganta  
es igual que el tañido de un laúd en su débil acorde  
confusas narraciones que me ciegan, repetidas una  
por una  
contadas tantas veces que las conocemos de  
memoria;

¿Y qué si conozco tu risa palabra por palabra  
si no encuentro nada original en tu regocijo?

Y ASÍ, EN NÍNIVE

¡Ay! Soy un poeta y sobre mi tumba  
las doncellas esparcirán pétalos de rosa  
y los hombres mirtos, donde la noche  
mata al día con su negra espada.

“¡Mira! eso a mí no me corresponde  
ni corresponde a ti impedirlo,  
porque la costumbre es muy antigua,  
y aquí en Nínive he contemplado  
a muchos cantores pasar y tomar su lugar  
en esos oscuros salones donde ningún hombre  
perturba su sueño o su canción.  
Y muchos han cantado sus canciones  
con mayor habilidad y sentimiento que yo;  
y muchos ahora sobrepasan  
mis habituales olas de belleza con su viento  
de flores,  
sin embargo soy un poeta, y sobre mi tumba  
todos los hombres esparcirán pétalos de rosas  
donde la noche mata a la luz  
con su azul espada.”

“Esto no significa, Raana, que mi canción  
suene más alto  
o más dulcemente que la de cualquier otro  
sino que  
soy un poeta, que debe beber vida,  
como pocos hombres vino.”

A MADAME LULLIN

Te sorprenderá que un hombre de ochenta años  
pueda seguir escribiéndote versos...

¡El pasto brota debajo de la nieve  
los pájaros cantan hasta la última época del año!

Y Tibullus pudo decir de su muerte, en su latín:  
“Delia, aún agonizando te miraría.”

Y Delia misma desvaneciéndose  
olvidando incluso su belleza.

SILET

Cuando contemplo mi negra, inmortal tinta,  
brotada de mi imperecedera pluma –¡ah, bien  
distante!

¿Por qué detenernos del todo por lo que pienso?  
Bastante hay en lo que tengo oportunidad de decir.

Es suficiente con que una vez hayamos coincidido;  
¿cuál es la razón para ponerlo en verso?  
¿acaso cuando es otoño tenemos clima de primavera,  
o cosechamos doncellas del áspero clima del norte?

Es suficiente con que una vez hayamos coincidido;  
¿qué tal si el viento se hubiese vuelto contra la lluvia?  
Es suficiente con que una vez hayamos coincidido;  
el tiempo ha visto esto, y no volverá nuevamente;

¿y quiénes somos nosotros, a quién le concierne ese  
último propósito  
para plagar al mañana con un testamento?

LA BUHARDILLA

Ven, apiadémonos de aquello cuya situación es mejor  
que la nuestra.

Ven, amiga mía, y recuerda  
que los ricos tienen sirvientes y  
no amigos,

y nosotros tenemos amigos y no sirvientes.

Ven, apiadémonos de los casados y de los solteros.

La madrugada entra de puntillas  
como una dorada Pavlova,

y yo estoy cercano a mi deseo.

Ninguna cosa en la vida es mejor

que esta hora de clara frescura,

la hora en que despertamos  
juntos.

N.Y.

¡Mi ciudad, mi amada, blanca mía! ¡Ah, esbelta!,  
¡escucha! Escúchame, y con mi aliento te infundiré  
un alma.

Delicadamente sobre la música de la flauta,  
¡atiéndeme!

*Ahora sé con certeza que estoy loco,  
porque aquí un millón de personas enfurece  
por el tránsito;  
ésta no es una doncella.  
Y no podría yo tocar, aunque la tuviera, una flauta.*

Mi ciudad, mi amada,  
eres una doncella sin pechos,  
esbelta como una flauta de plata.  
¡Escúchame, atiéndeme!  
Y con mi aliento, te infundiré un alma,  
y vivirás para siempre.

FAMAM LIBROSQUE CANO

¿Tus canciones?

¡Oh! Las pequeñas madres  
las cantarán en el crepúsculo,  
y cuando la noche  
se desvanezca al beso de la aurora  
que ama y mata,  
la hora que las golondrinas llenan  
con sus notas, los conejitos del campo  
que algunos llaman niños,  
tal como son, altos y gordos,  
comentarán tus besos entre risas,  
poniéndose los zapatos, listos para el día de negocios,  
serios negocios infantiles de los que el mundo  
ríe, y crecen viciados  
tal es el relato  
—parte de él— de tu canto-a-la-vida.

¿El mío?

Un libro es conocido por aquellos que leen  
los mismo. Tu público está presente  
en mí arenga. ¡Vamos! Desde hace años  
los considero mi audiencia  
tal como antes lo fue tuya.

Flaco, con anteojos, sin tacones,  
tal como uno que siente al mundo  
como una suerte de maldición contra su borrachera  
revolcándose en sus últimos años por una roja codicia  
y sin embargo; a toda velocidad  
aún cuando debería correr por su propia  
satisfacción,  
se volverá para mofarse  
porque no tuvo  
un centavo, ninguna voluntad para asumir  
las desastrosas  
consecuencias del Demonio de la Riqueza.

Tal como aquel de quien se apartan las mujeres  
por las cenizas de tabaco esparcidas sobre su saco  
y cuyo cuello  
muestra poca familiaridad con la navaja de afeitarse  
y una barba de tres días;  
tal como aquel que recoge una andrajosa  
copia sin reverso del establo,  
demasiado barata para ser catalogada,  
discurso,

“¡Ah-eh! El extraño y raro nombre...  
¡Ah-eh Debe ser si aún *yo* no he...”  
Tal edad

mientras perdona sus hábitos  
analiza la forma y piensa en ver  
cómo escapé a la inmortalidad.

## CINO

¡Bah! He cantado a mujeres de tres ciudades,  
pero todas son una;  
así que cantaré del sol.

Labios, palabras, y tú los enlazas,  
sueños, palabras, y son como joyas,  
extraños sortilegios de una antigua deidad,  
cuervos, noches, tentaciones:  
y no lo son;  
habiéndose convertido en las almas de la canción.

Ojos, sueños, labios, y la noche transcurre.  
Siendo una vez más sobre el camino,  
no lo son.  
Olvidadas en sus torres de nuestra entonación  
una vez transportadas por el viento  
nos sueñan hacia delante y  
suspirando, dicen, "Pudo Cino,  
el apasionado Cino, de arrugados ojos,  
alegre Cino, de espontánea risa,  
Cino, de la osadía, de la mofa,  
frágil Cino, el más fuerte de su tribu,  
ese vagabundo de viejos caminos más allá de  
la luz del sol,  
¡pudo Cino de la Luz estar aquí!

Una vez, dos veces al año,  
vagamente murmuran estas palabras:

“¿Cino?” “Oh, eh, Cino Polnesi  
¿se refiere usted al cantante?”

“Ah sí, una vez cruzó por nuestro camino,  
un tipo simpático, pero...

(Oh, son iguales todos los vagabundos),

¡Peste! ¿Son éstas sus canciones?

¿O son otras las que él cantaba?

Pero tú, Mi Señor, ¿qué hay de tu ciudad?”

Pero tú “Mi Señor”, ¡Misericordia de Dios!

Y todos aquellos que conocí están fuera, Mi

Señor, tú

eras Cino el sin-tierra, igual que yo,

oh Funesto.

He cantado a mujeres de tres ciudades.

Pero todas son una.

Cantaré del sol.

...¿Eh? ...generalmente tenían ojos grises,

pero todas son una, cantaré del sol.

“Apolo Febo, vieja cacerola de lata, tu

Gloria a Zeus” escudo del día,

¡escudo de acero azul, tu cielo sobre

nosotros

tenía para mandar tu más brillante alegría!

“Apolo Febo, salvaguarda nuestro camino,

haz que tu risa sea nuestra canción errante;

que tu fulgor aleje nuestras

preocupaciones.”

¡Que se aleje la flota de nubes y lluvias de llanto!

Buscando sobre el horizonte el nuevo camino  
hacia los jardines del sol...

He cantado a mujeres en tres ciudades.  
Pero todas son una.

.....

Cantaré de las blancas aves  
en las azules aguas del cielo,  
las nubes que se dispersan sobre su mar.

COITO

Los dorados falos de los azafranes  
se confían al aire de la primavera.  
Aquí yace la nada de los dioses muertos,  
pero una procesión de festival,  
una procesión, Oh Giulio Romano,  
adecuada para habitar en tu espíritu.  
Diana, tus noches están sobre nosotros.

El rocío está sobre la hoja.  
La noche a nuestro alrededor es incansable.

ANTIGUA SABIDURÍA, MÁS BIEN CÓSMICA

So-Shu soñó  
y habiendo soñado que era un ave, una abeja,  
y una mariposa,  
dudaba de por qué debería intentar sentirse como  
cualquiera otra cosa,

de ahí su contento

## EN UNA ESTACIÓN DEL METRO

La aparición de esos rostros en la multitud:  
pétalos en una rama húmeda, negra.

## CÁNTICO DEL SOL

El pensamiento de lo que América sería  
si los clásicos tuvieran mayor circulación  
turba mi sueño.

El pensamiento de lo que América  
el pensamiento de lo que América  
el pensamiento de lo que América sería  
si los clásicos tuvieran mayor circulación  
turba mi sueño.

Nunc dimittis, ahora deja a tu sirviente  
ahora deja a tu sirviente  
partir en paz.

El pensamiento de lo que América  
el pensamiento de lo que América  
el pensamiento de lo que América sería  
si los clásicos tuvieran mayor circulación  
¡oh, vamos!,  
turba mi sueño.

## RETRATO DE UNA MUJER

Tu mente y tú son nuestro Mar de los Sargazos,  
Londres ha flotado en torno a ti durante estos  
últimos años  
y brillantes naves te han dejado esto o aquello  
como tributo:

ideas, viejos chismes, pedazos de mil cosas,  
extraños jirones de conocimiento y costosas  
prendas desteñidas.

Grandes inteligencias te han buscado –a falta  
de otra persona.

Has sido siempre postergada. ¿Trágico?

No. Has preferido esto a lo acostumbrado:  
un hombre torpe, aburrido y hogareño,  
una mente mediocre –con un pensamiento  
menos cada año.

Oh, eres paciente. Te he visto sentada  
por horas, ahí donde algo pudo haber surgido a flote.  
Y ahora pagas a uno. Sí, generosamente pagas.  
Eres una persona de cierto interés, uno viene a ti  
y se lleva consigo una extraña ganancia:  
trofeos pescados, alguna curiosa sugestión;

datos que no conducen a ninguna parte: una  
o dos historias  
preñadas de mandrágoras, o algo que podría ser de  
utilidad y que sin embargo nunca utilizamos,  
que no llena ningún hueco ni demuestra su uso,  
ni encuentra su hora en el tejido de los días:  
entre las deslustradas, llamativas, maravillosas  
cosas viejas;  
ídolos y ámbar y preciosas incrustaciones,  
éstas son tus riquezas, tu gran almacén; y  
sin embargo  
para todo este mar acumulado de objetos inútiles,  
extrañas maderas semihumedecidas, y cosas nuevas  
y brillantes:  
en el lento flotar de diferentes luces y profundidades,  
¡no!, ¡no hay nada! En la suma de todas estas cosas,  
no hay nada que sea enteramente tuyo.

Y sin embargo, esto eres tú.